

世界儿童文学丛书



Tian Fang Ye Tan

天方夜谭

王瑞琴 译



人民文学出版社

天方夜谭

王瑞琴 译



(京)新登字 002 号

الف ليلة وليلة

根据开罗知识出版社版本译出

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/王瑞琴译. —北京:人民文学出版社,1998.5

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7-02-002513-7

I. 天… II. 王… III. 民间故事-阿拉伯半岛地区-古代
N. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 09281 号

责任编辑:仝保民

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

北京通州区电子外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 285 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 13.375 插页 2

1998 年 5 月北京第 1 版

1998 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 1—10000

定价 14.50 元

前 言

《天方夜谭》是中古时期阿拉伯地区一部杰出的大型民间故事集。它以卷帙浩繁的规模，绚丽多姿的画面，离奇突兀的情节，奇特诡异的幻想代表了古代阿拉伯文学的最高成就，吸引着一代又一代东西方读者。它包罗宏富，不拘一格，童话、神话、寓言、笑话、历史故事、冒险故事、恋爱故事、奇闻轶事，应有尽有；天南地北，陆地海洋，无所不至；从各个不同时期，不同地域和不同角度反映了中世纪中近东国家的社会制度、生活方式和人民的思想感情；描绘了一幅幅色彩斑斓的社会生活画面；是一部颇有价值的研究阿拉伯古代社会史的参考资料。

《天方夜谭》阿拉伯原文为《一千零一夜》，中译本习惯译成《天方夜谭》。“天方”来源于沙特阿拉伯麦加城内的“克尔白天房”的谐音，“夜谭”是指阿拉伯人喜欢夜间讲故事。我国古时称阿拉伯国家为“大食国”，明朝以后改称“天方国”，所以后来把《一千零一夜》译为《天方夜谭》。

《天方夜谭》的最初编者已不可考。从这部作品所反映出的文化特征、民族精神、风俗习惯、宗教信仰和它的高度艺术水平来看，最初出现的时间当不会早于阿拉伯帝国形成之时的八世纪。近代文学评论家大多认为它的故事和手抄本在中近东各国开始流传的年代约在八世纪中叶，即中国史书上称“黑衣大食”的阿拔斯王朝(750—1258)的前期(750—850)，大约是哈伦·拉希德哈里发和麦蒙哈里发执政

的时代。这是阿拉伯历史上一个重要时期。阿拉伯帝国在这时已经形成，它的统治机构和各项制度日臻完备。它的疆域，东起印度河流域，西临大西洋，地跨亚、非、欧三大洲。伊斯兰教经典《古兰经》业已编成，并已成为统治阶级驾驭万民的有力工具。九世纪前后，帝国的政治、经济和文化发展到鼎盛时期，大规模的向外扩张战争已经停止，人民生活稳定，贸易兴旺，市场繁荣，到处一派升平景象。经济得到了发展，文化艺术生活也随之活跃起来。同时，阿拉伯固有的文化受到了被征服民族，如：叙利亚、埃及、美索不达米亚、波斯文化的影响，并在吸收希腊、罗马、印度文化的基础上融会贯通，产生了灿烂的阿拉伯新文化。新文化的出现，推动了民间文学的繁荣，特别是阿拉伯民族的民间文艺“说书”得到了进一步的发展。再者，阿拉伯人自古以来就以勇敢和富于想象著称于世，中古时期的升平世界使他们这一特长得以发挥。他们从陆上和海上到世界各地去周游，去经商，生活充满新奇和危险，但也给他们带来经济上的富足和精神上的乐趣。于是，在这些生活基础上，他们鼓起想象的双翼，在神奇的王国中遨游，加上他们生就一副能说会道的铁舌头^①，于是那些神妙的、绚丽多彩的、趣味无穷的故事就油然而生了。讲故事的人不仅受到群众的欢迎，而且被召进王宫为哈里发说唱。为博得群众的称赞和哈里发的欢心，他们就不断到民间去搜集或自编一些新奇古怪、精彩生动的故事。《天方夜谭》就是在这样的历史条件下孕育而成的。

《天方夜谭》的故事来源，主要有三部分。第一部分是

^① 阿拉伯人自古以来以爱说话和会说话著称于世，故有此称号。

从古波斯文的《一千个故事》译成阿拉伯文的，这一部分是全书的核心，它提供了《天方夜谭》的基本情节和脉络，以及主要的男女角色（包括《引子》中的山鲁亚尔国王和山鲁佐德王后）。第二部分是伊拉克阿拔斯王朝的故事，大多是哈伦·拉希德哈里发和麦蒙哈里发执政时期发生在巴格达的故事。第三部分是关于埃及及马穆鲁克王朝（1250—1517，也称奴隶王朝）的故事，主要讲的是从一四四〇到一五五〇一百多年间埃及的风土人情。

关于《天方夜谭》成书过程的下限，人们根据书中提供的有关资料探讨，认为在十六世纪中叶。此时阿拉伯帝国灭亡已有四个世纪。

《天方夜谭》之所以能够经久不衰地流传下来，成为人们喜爱的读物，主要是因为它有着与众不同的艺术价值、研究价值和训诫意义。

整部故事集系民间流传之作，包罗万象，五花八门，编订者在收集整理它们的时候聪明地用一个《引子》便把几百个主题不同而又互不关联的故事巧妙地组成了一部完整的故事集。《引子》是一个很有训诫意义的故事，讲的是某国王因妻子行为不端而憎恨天下所有女人，他每天娶一处女，过一夜便杀之。才貌双全的宰相之女山鲁佐德自愿进宫，用讲故事的办法劝诫国王改变了杀戮妇女的恶习，从而引出了一千零一个夜晚的故事。而这一千零一个夜晚的故事，也是大故事套小故事，小故事套更小的故事。如《商人与魔鬼》、《渔夫与魔鬼》、《巴格达姑娘》、《铜城》等都是大故事中穿插着好几个小故事。这就是《天方夜谭》中最突出的艺术特色——框架式的结构。这种结构可以将许多不同时间不同地点流传的故事组成一个庞大的故事系统，可以自

由发挥,也可以节外生枝,既可以算一个故事,也可以独立成篇。这种艺术结构对后来许多著名作家的作品都产生了影响,如薄伽丘的《十日谈》、但丁的《神曲》、塞万提斯的《堂吉诃德》等。

《天方夜谭》艺术上的另一大特色,就是浪漫的充满幻想的表现手法。《天方夜谭》中有许多故事,发挥了丰富的文学想象和大胆的艺术夸张,给我们创造了一个能够产生一切奇迹的神话世界:一叫即开的岩洞,有求必应的戒指,会飞的乌木马,要什么给什么的神灯,可驱使神魔的手杖,能呼风唤雨的神王……这些不可思议的事物与故事中的人情世态奇妙地融合起来,相互辉映,大放异彩,使读者不但了解了古代阿拉伯人民的生活,也知道了他们的理想和愿望。今天我们中国人提起一些难以想象的事物时,都喜欢用“天方夜谭”来比喻,可见这种艺术特色的深远影响。

如果我们对《天方夜谭》进行一次扫描,可将那些奇思妙想的故事大致分成这样几类。

一、体现“善恶报应”的故事。这类故事在《天方夜谭》中占有很大比例,大多用写实和浪漫的幻想互相交织的表现手法,歌颂了劳动大众在与邪恶势力作斗争时所表现的勇敢和智慧,刻画了他们淳朴善良的品质和对美好生活的憧憬。如《渔夫与魔鬼》中的渔夫在面对“高大无比,顶天立地,眼似灯笼,嘴似山洞,腿似桅杆,手似铁叉”而又杀气腾腾的魔鬼时,开动我们人类聪明的大脑,终于用计谋和智慧,战胜了魔鬼的凶恶和邪气。还有《阿里巴巴与四十大盗》和《阿拉丁与神灯》中的主人公,都是靠着正直善良、勇敢刚毅,战胜了各自的对手。阿里巴巴战胜了贼心不死的强盗头子,阿拉丁战胜了奸诈狡猾的魔法师。这类故事的

主题就是对正义力量的赞美,对邪恶势力的鞭挞,具有警世意味。

二、斥责社会风气腐败和同情百姓疾苦的故事。《天方夜谭》中有许多故事揭露了封建统治阶级的荒淫无耻和凶狠残暴。如在《引子》中,使人目睹国王在杀了与人私通的王后以后,竟然残酷到每夜要宰相捉一个少女来供他寻欢作乐,翌日清晨再把她处死的地步。还有不少故事描写了宫廷和朝臣穷奢极欲、挥霍无度的生活,如在《修鞋匠马尔鲁夫》中就有不少这样的场面。统治阶级过着花天酒地的生活,而百姓呢?在《辛伯达航海历险记》里,我们看到那个穷苦脚夫辛伯达“每天出外给行人背东西扛行李,以此挣钱养家糊口”。《渔夫与魔鬼》中那个渔夫“一家五口,全靠他打鱼为生,勉强度日”。这种鲜明的对照是阿拉伯中世纪封建社会的真实记录。

三、描述爱情的故事。《天方夜谭》中有许多故事歌颂了男女青年对爱情的忠贞,对幸福的向往和追求。如在《卡麦尔·宰曼》和《乌木马的故事》中都描绘了男女主人公在追求纯真爱情的过程中经历了许许多多的坎坷和磨难,但凭着对爱情的坚贞不渝,他们最终还是战胜了种种困难,赢得了幸福。《天方夜谭》中还有不少人与神恋爱的故事,描写了青年人为争取婚姻自由而进行的斗争,情节曲折生动,具有很强的艺术魅力。

四、描绘经商和航海冒险的故事。《天方夜谭》中有不少反映航海经商的作品,《辛伯达航海历险记》是最具代表性的名篇。那惊心动魄的故事情节,离奇古怪的冒险经历,神奇大胆的夸张描写,使这篇故事在艺术上达到了《天方夜谭》的顶峰。从这篇故事中,我们可以看到中世纪阿拉伯地

区商业贸易繁荣昌盛的景象，了解阿拉伯国家在很早以前就与中国、印度以及欧洲国家进行贸易交往的情况。我们还可以从这些故事中得到关于当时社会风尚、生活习俗、民族性格、世态人情、道德精神、经济发展状况等方面的知识。

应该指出，《天方夜谭》具有浓厚的宗教色彩，这是和当时的社会状况分不开的。在中世纪，伊斯兰教是阿拉伯社会的精神和政治支柱，它以绝对权威主宰着社会生活的各个方面，因此，书中许多故事都充满说教气。此外，作品中还有一些贬低妇女、歌颂金钱万能、宣扬享乐思想和宿命论的故事或情节。这些不能不说是《天方夜谭》的糟粕。

《天方夜谭》早在十一世纪至十三世纪十字军东征时期就被传往欧洲，对欧洲的文学、绘画、音乐都产生了一定的影响，除我们前面提到的几部著名作家的作品外，乔叟的《坎特伯雷故事集》，莫里哀的《乔治·唐丹》，莱辛的《智者纳旦》，莎士比亚的《终成眷属》、《辛白林》以及莫扎特、瓦格纳、圣-桑、贝多芬的音乐作品等均可见其影响。

《天方夜谭》从二十世纪初叶开始传入我国，多是从英、俄、日文译出，纳训先生是第一个从阿拉伯原文翻译《天方夜谭》的译者。随着国家的改革开放，译本越来越多，但这并不是坏现象，因为《天方夜谭》与其他世界名著不同，它的版本奇多，其中没有任何两个版本是一样的。不是篇幅不一样，就是故事内容不一样。本书向读者介绍的十五篇故事，是《天方夜谭》中最有代表性也最有影响的作品，其中十三篇出自开罗知识出版社本世纪四十年代的版本，其余两篇，即《阿里巴巴与四十大盗》和《阿拉丁与神灯》出自另一个版本。在许多阿拉伯原文的《天方夜谭》中，这两篇故事都未被收入其内，学者对这一现象众说纷纭，这个话题不是

本文的重点,只能在别处另论了。

总之,《天方夜谭》是一部极具魅力的作品,尽管许多故事都存在着生活中不可能有的神奇色彩,但每个故事都留有当时阿拉伯社会的烙印。青少年读者不仅可以从这些美妙的故事中领略旖旎绮丽的异国风光,还能了解中近东各国的历史。

王 瑞 琴

一九九六年十月

目 次

引子	1
商人与魔鬼	8
渔夫与魔鬼	18
巴格达姑娘	42
三个苹果	74
努尔丁和沙姆士丁	82
哈希卜	104
铜城	125
阿里巴巴与四十大盗	160
卡希穆和阿里巴巴	160
在森林里	160
芝麻开门	161
泄密	163
卡希穆逼迫阿里巴巴	164
在强盗的宝库里	165
卡希穆之死	165
卡希穆的尸首	166
埋葬卡希穆	167
巴巴·穆斯塔发和强盗	168
麦尔佳娜的智慧	170
麦尔佳娜和强盗	170

强盗头领之死	172
故事的结束	175
卡麦尔·宰曼	177
艾卜·吉尔和艾卜·绥尔	204
修鞋匠马尔鲁夫	243
乌木马的故事	292
辛伯达航海历险记	310
第一次航行	313
第二次航行	321
第三次航行	327
第四次航行	338
第五次航行	351
第六次航行	359
第七次航行	370
结束语	383
阿拉丁与神灯	385
非洲魔法师	386
奇怪的灯	391
白德尔·布杜尔	395
公主的婚姻	399
非洲魔法师卷土重来	406
阿拉丁复仇	410
非洲魔法师的弟弟	414
结尾	417



引 子

传说古代萨珊国有一个国王名叫山鲁亚尔，他有一个弟弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。两个国王公正地治理国家，对百姓仁慈宽厚，深受人民的拥戴。

兄弟俩很长时间没有见面了。山鲁亚尔国王想念弟弟，于是便把宰相找来，将自己的思亲之情告诉他，要他前

去邀请沙宰曼。宰相来到撒马尔罕，见到国王沙宰曼，把山鲁亚尔的意图转达给他。他听了以后很高兴，因为前不久他就想去看望哥哥，现在这个邀请正合他的心意。

沙宰曼亲自为旅行做准备，他拿出了贵重的珠宝和稀有的古玩，挑选了多匹强壮的骆驼和骏马驮着这些礼物，然后便和哥哥的宰相出发了。与他同行的还有他的随从们。

走了不远，沙宰曼突然想起他准备送给哥哥的一颗大珍珠忘记带了，身边又没有一个人知道它放在什么地方，便决定亲自回王宫去取。

他刚走进王宫，就看见王后正与乐师在一起同席对饮。他曾经为王后立约，一是不许她与乐师在一起；二是按照当时的习俗，不许她无故离开后宫。可是现在这些约法她都违犯了。

沙宰曼一见这种情景，顿时觉得天昏地暗，心口憋气，血液沸腾。他控制不住神经，疯狂地从剑鞘中拔出长剑，杀死了王后和乐师。

沙宰曼返回队伍中，一行人继续前进，不久便来到山鲁亚尔国王的城门前。他们到来的消息很快传进宫内，山鲁亚尔携同大臣们走出城外迎接客人。

兄弟俩见面，紧紧地拥抱在一起，然后两人在众人的簇拥下携手步入城内。这时全城已被装饰得焕然一新。

兄弟俩进宫后，坐下来叙说离情。山鲁亚尔用自己的全部感情款待弟弟，陪他谈心，但沙宰曼却神情忧郁，心绪不安，总是想着妻子的行为。

山鲁亚尔见弟弟每日忧心忡忡，神志恍惚，以为是他惦念自己国家的缘故。他想他住的时间长了，自然会好的，因此也没有理会。

谁知沙宰曼一直闷闷不乐，脸色变得憔悴，身体日益消瘦。山鲁亚尔不得不问起他身体变坏的原因。他隐瞒了真情，说自己得了胃病，是胃病把他折磨得精疲力尽。山鲁亚尔便安排了一次长途旅游，沿路可以打猎和驯马。他邀弟弟陪他一起去，这样对他恢复健康或许有好处。但沙宰曼拒绝了。

山鲁亚尔出外打猎去了，沙宰曼留在宫里。宫中有一道通往御花园的拱门，从那里可以望见花园中的景致。沙宰曼看到，山鲁亚尔刚走，王后就和一群男女奴仆来到花园里，坐在喷水池前，说笑、唱歌、吃喝，一直闹到太阳落山。

沙宰曼见此情景，心想，这个女人跟自己的妻子是一路货色。不过他比起哥哥的境遇来，好像还要好一些，痛苦还要轻一点，于是他的郁闷心情开始好转，愤怒逐渐消失。他又吃又喝，脸色也日益红润起来。

山鲁亚尔游猎归来，见弟弟恢复了健康，很是高兴，便问起他好转的原因，他回答说：

“我得病的原因可以告诉你，但我痊愈的原因不便说，请哥哥原谅。”

于是他讲了回宫取珍珠的经过和他妻子的行为。

山鲁亚尔听完沙宰曼的讲述，又要求弟弟告诉他恢复健康的原因。沙宰曼不讲，求他原谅，哥哥不答应，再三要求，并赌咒发誓，非让他讲出来不可。

沙宰曼没有办法，只好向哥哥讲述了王后与奴仆们在喷水池前吃喝玩乐，直到天黑才回屋的情景。

山鲁亚尔决定亲眼看一看。于是他宣布次日继续出外打猎，并假装准备行囊。第二天，他率领亲自挑选的随从们走出王宫，来到城郊。他下令就地宿营，乘乱钻进了士兵们

为他搭起的帐篷，并吩咐不许任何人进去，然后开始化装。一会儿，他悄悄地转回王宫，躲进沙宰曼的房间，与他一起观察动静。果然，他看见了弟弟所说的那种情景。

弟兄俩愤怒之下决定到伊斯兰教国家去旅行。他们从一个国家走到另一个国家，从一个地区走到另一个地区，最后来到一个濒临大海的绿色草原上。两人感到十分疲累，便坐下来休息。正当他们坐在岩边观望大海的时候，海水突然翻腾起来。一会儿，从汹涌的波涛中，冒出一根又长又粗的黑柱子，跳动着向岸边靠近。

两个国王被这一景象吓坏了，飞快地向附近一棵大树跑去。他们爬到树上，在树叶后面躲起来。两人借着缝隙往下一看，原来那根粗黑的柱子是一个魔鬼：高大的身躯，滚圆的脑袋，宽阔的胸膛，头上顶着一只大箱子。

魔鬼走出大海，把箱子轻轻地放在地面上，然后打开锁，掀起箱盖，从里面取出一个盒子。他又打开盒子，只见从里面走出一个面颊红润、身材苗条的妙龄女郎，她不仅相貌出众，而且仪态动人。

魔鬼对女郎说：“美丽的姑娘，我在你新婚之夜把你抢来，锁在箱子里，是怕你发生什么意外。我把你顶在头上，过荒野，渡海洋，是为了把你带到一个幸福的地方。美丽的姑娘哟，长途跋涉把我累坏了，现在我想睡会儿觉，休息一下。”说完便枕着女郎的腿睡着了。

女郎环视四周，发现了附近大树上的两个国王，便招呼他俩下来。两人向她示意说，他们害怕魔鬼。女郎把魔鬼的头从自己的腿上移开，放在地上，然后走到树下，威胁他俩说，如果再不下来，她就叫醒魔鬼，把他俩杀死。两个国王只好爬下树，与她一起说笑。最后，女郎拿出很多戒指让

他俩看，告诉他俩说，这些戒指都是在魔鬼不备的时候，她遇到的男人送给她的。现在她又碰上了他俩，她要求他俩也每人送给她一枚戒指。两个国王害怕她叫醒魔鬼，只好送给她两枚戒指。女郎得到戒指，即刻返回魔鬼身旁，搬起他的头，重又放在自己的腿上。

两个国王互相看了一眼，对女郎的所作所为深感惊异。他们心想：他们的妻子对于他们的态度，与这个女郎欺骗魔鬼相比起来，只不过是女巫见大巫，不足为怪。

两人返回山鲁亚尔的王宫。从此，山鲁亚尔对妇女怀有刻骨的仇恨和无比的憎恶。在他眼里，妇女成了世间最奸诈的东西。他没有想到，妇女也是人。在生活中，她们有与男人同等的权利。平时她们被歧视、被拘禁，甚至被关在箱子里，用锁锁起来。这一切终会导致她们对男人的憎恨，同时她们会寻求一切机会对男人进行报复。一旦找到机会，她们就会充分施展她们的智慧。

山鲁亚尔丝毫没有想到这些，他已变得冷酷残忍，心肠如同石头一般坚硬。他怀着复仇的心理走进王宫，拔出佩剑砍下王后和奴仆们的头颅，将头颅扔进他们曾经围绕着玩乐的喷水池里。

山鲁亚尔对女人越来越厌恶，到了不相信任何一个女人的地步。据传说，从那以后，他每日娶一个女子，翌晨便把她杀掉。

百姓受此威胁，惶恐不安，都害怕自己的女儿嫁给国王，第二天就被杀掉。于是，为了保全性命，他们有的带着女儿躲起来，有的则把女儿送往外省。

有一天，国王像往常一样要求宰相给他找女子，宰相跑遍了全城，也没有见到一个姑娘。他知道，没有完成国王交